

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 941438 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ün "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 18 Ocak 2022		Esas No: 2/4097

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LIGI
1 8 Ocak 2022
Numara:

18 Ocak 2022
949 887

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA 14 EKİM 1994 TARİHİNDE İMZALANAN HAVA
HİZMETLERİ ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOLÜN NOTALARLA
BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ün "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-60270
Konu : Protokol ve Notalar

6 Ocak 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ü Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Kırgızca, Rusça, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİĞİ
06 Ocak 2022
Numaralı

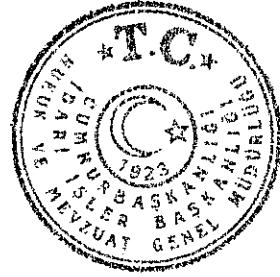
T B M M GENEL EVRAK
06 Ocak 2022
No. 941438
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

14 Ekim 1994 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının tadil edilmesine ilişkin "Protokol" 1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek'te imzalanmıştır.

1994 tarihli Anlaşmanın 10 uncu maddesinde hava taşımacılığı kapasitesinin taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatı ile belirlenmesi ve tarafların sivil havacılık otoritelerince onaylanması öngörülmüştür. Mezkûr Protokol ile 1994 tarihli Anlaşmanın 10 uncu maddesi değiştirilerek hava taşımacılığı kapasitesini belirleme yetkisi tarafların sivil havacılık otoritelerine bırakılmaktadır.

1994 tarihli Anlaşmanın 13 üncü maddesinde ücret tarifelerinin, taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatının ardından tarafların sivil havacılık otoritelerince onaylanması öngörülmüştür. Bahse konu Protokol ile Anlaşmanın 13 üncü maddesi değiştirilerek ücret tarifelerinin belirlenmesi için taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatı ve ücret tarifelerinin sivil havacılık otoritelerince onaylanmasına ilişkin hükümler Anlaşma metninden çıkarılmaktadır.



**KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
14 EKİM 1994 TARİHİNDE İMZALANAN
HAVA HİZMETLERİ ANLAŞMASI'NI
TADİL EDEN
PROTOKOL**

Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

Hava hizmetleri alanındaki işbirliklerini daha da geliştirmek arzusuyla,

Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 Ekim 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Hava Hizmetleri Anlaşması (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) hükümlerinin uygulanmasını sağlamak amacıyla aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın 10. Maddesinin ("KAPASİTE HÜKMÜ") 4. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı söz konusu otoriteler tarafından zaman içerisinde gözden geçirilebilecek ve yeniden düzenlenebilecektir.

MADDE 2

Anlaşmanın 13. Maddesi ("TARİFELERİN BELİRLENMESİ") aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, kendi ülkesinden veya ülkesi üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifelerinin, tayin edilen havayolu şirketleri tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayolu şirketlerinin tarifeleri de dâhil olmak üzere ilgili tüm etkenlerin dikkate alınması suretiyle makul seviyelerde belirlenmesine izin verecektir. Akit Taraflarca müdahale aşağıdaki hallerle sınırlı olacaktır:

- a. makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
- b. pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok

Anıl KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve

- c. bir Akit Tarafın havayolu şirketlerini diğer Akit tarafın doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan düşük ücretlerden korumak.

2. İşbu Maddenin (1) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerinin diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması gerekmemektedir.

3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolu şirketlerinin ücret tarifelerini tek başlarına veya diğer havayolu şirketleri ile birlikte belirlerken, diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketi olan rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde pazar gücünü suiistimal etmesine izin vermeyecektir.

4. Akit Taraflar, ücret tarifelerinin havayolu şirketleri tarafından belirlenmesine ilişkin olarak aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından incelenmesi gerekebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:

- a. belirlenen hatlarda talep edilen ücretlerin ve harçların ilgili hizmetlerin maliyetlerini karşılayamayacak düzeyde olması,
- b. söz konusu uygulamaların diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketi (şirketleri) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması veya bu şirketi (şirketleri) önemli ölçüde zarara uğratması ve,
- c. hattaki hakim konumun suiistimaline işaret eden davranışlar.

5. Havacılık otoritelerinden herhangi birinin, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi tarafından önerilen veya uygulamada olan ücret tarifesinden memnun olmaması halinde, içlerinden herhangi birinin talebi üzerine, havacılık otoriteleri sorunu istişare yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoritesi hiçbir surette diğer Akit Tarafın havayolu şirketinin ücret tarifesinin yürürlüğe girmesini veya hâlihazırda yürürlükte bulunan ücret tarifesinin uygulanmasının sürdürülmesini önlemek amacıyla tek taraflı müdahalede bulunmayacaktır.

6. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verecektir.

7. Akit Taraflardan hiçbirini, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerine, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak, işbu Anlaşmanın amaçlarına ters düşecek nitelikte rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

MADDE 3

İşbu Protokol Akit Tarafların işbu Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürleri yerine getirdiğini teyit eden en son tarihli yazılı bildiriminin diplomatik kanallar yoluyla tebliğ edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Bişkek..’te 01.09. 2018 tarihinde, her biri iki kopya olarak Kırgızca, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup bütün metinler birbirine eşdeğerdir.

Yorumlamaya ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın söz konusu olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Zhamshitbek KALILOV

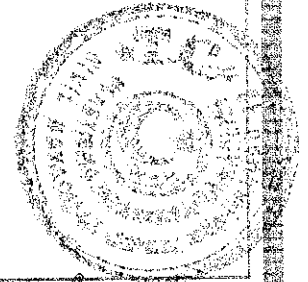
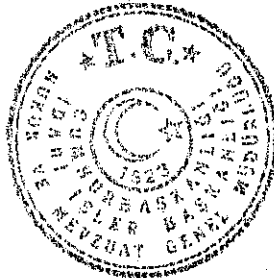
Ulaştırma ve Yollar Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Mehmet Cahit TURHAN

Ulaştırma ve Altyapı bakanı



**Анкара шаарында 1994-жылдын 14-октябрында кол
коюлган Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен
Түркия Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба каттамын түзүү
жөнүндө макулдашууга өзгөртүүлөрдү киргизүү тууралуу
ПРОТОКОЛ**

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Түркия Республикасынын Өкмөтү (мындан ары Макулдашуучу тараптар деп аталышат),

аба каттамдары жаатындагы мындан ары кызматташууга умтулуу менен,

Анкара шаарында 1994-жылдын 14-октябрында кол коюлган Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Түркия Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба каттамын түзүү жөнүндө макулдашуунун (мындан ары "Макулдашуу" деп аталуучу) жоболорун ишке ашырууну камсыз кылуу максатында төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-берене

Макулдашуунун 10-беренесинин 4-пункту төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

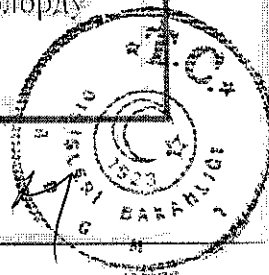
"4. Макулдашуучу тараптардын дайындалган авиакомпаниялары келишимдик линияларды пайдаланууда шартталган жалпы сыйымдуулук жана пайдалануучу жыштыктар алгач келишимдик линияларды пайдаланууга чейин Макулдашуучу тараптардын авиациялык бийликтери тарабынан өз ара аныкталышы керек. Мындай баштапкы шартталган сыйымдуулукту жана пайдалануучу жыштыктарды Макулдашуучу тараптардын авиациялык бийликтери мезгил-мезгили менен кайра карап, өзгөртүп турушу мүмкүн.

2-берене

Макулдашуунун 13-беренесин төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

"13-берене. Тарифтер

1. Ар бир Макулдашуучу тарап дайындаган авиакомпанияларга пайдалануу чыгымдарын, алтылыктуу кирешени жана башка авиакомпаниялардын тарифтерин кошкондо, бардык тиешелүү факторлорду



эске алуу менен алгылыктуу шарттарда алардын аймагы/на/нан/аркылуу эл аралык аба линияларын пайдалануу тарифтерин орнотууга мүмкүндүк берет. Ар бир Макулдашуучу тарап төмөнкүлөргө кийлигишүүгө укуктуу:

а) негизсиз басмырлоочу бааларды же практиканы колдонууну алдын алууга;

б) керектөөчүлөрдү үстөмдүк кылуучу абалдан кыянаттык менен пайдаланууга байланыштуу негизсиз жогору же төмөн баалардан коргоого;

в) бир Макулдашуучу тараптын авиакомпанияларын тике же кыйыр мамлекеттик субсидиялоого же экинчи Макулдашуучу тараптын авиакомпанияларынын колдоосуна байланыштуу билеттердин негизсиз төмөндөтүлгөн бааларынан коргоого.

2. Бир Макулдашуучу тараптын дайындалган авиакомпанияларынын 1-пунктуна ылайык белгиленген тарифтерин экинчи Макулдашуучу тараптын авиациялык бийликтеринин колдонушу талап кылынбайт.

3. Макулдашкан тараптар өздөрүнүн дайындаган авиа ташуучусуна же авиа ташуучуларга тарифтерди белгилөөгө же экинчи Макулдашуучу тараптын дайындалган авиа ташуучусу болгон атаандашын бир кыйла алсыздатуудан же маршруттан алып салуудан пайда табууну каалап же иштетип, рыноктук күчтү кыянаттык менен пайдалануу максатында башка авиа ташуучу же авиа ташуучулар менен биригип кетүүсүнө жол бербөөгө тийиш.

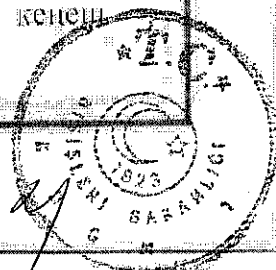
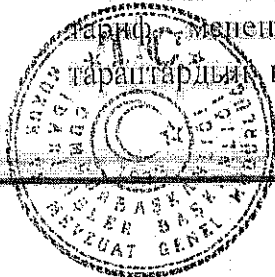
4. Макулдашуучу тараптар авиакомпаниялардын тарифтерди белгилөөгө байланышкан төмөнкү иштери атаандаштыкты чектөө белгилери катары каралып, тыкыр изилдөөнү талап кылышы мүмкүн экендигине макул болушту:

а) кызмат көрсөтүүгө кирген жүргүнчү тарифтерин жана маршрут жыйымдарын кызмат көрсөтүү чыгымдарын жабууга жетишсиз деңгээлде чогултуу;

б) каралуучу иш экинчи Макулдашуучу тараптын дайындалган авиакомпанияларына оңутуу экономикалык таасирин тийгизет же бир кыйла зыян келтирет, ошондой эле

с) маршрут боюнча үстөмдүк кылуучу абалдан кыянаттык менен пайдаланууну көрсөтүүчү аракеттер.

5. Авиациялык бийлик Макулдашуучу тараптардын кимисинин болбосун авиакомпанияларына сунуш кылынган тариф же колдонуудагы тариф менен макул болбогон учурда авиациялык бийликтер, эгер тараптардын кайсынысы болбосун бул жөнүндө суранса, маселени кеңеш



берүү аркылуу жөнгө салууга аракеттенишет. Кандай учурда болбосун бир Макулдашуучу тараптын авиациялык бийлиги экинчи Макулдашуучу тараптын авиакомпаниясынын тарифтеринин күчүнө киришин же улангышын алдын алуу үчүн бир тараптуу чараларды көрбөйт.

6. Жогоруда айтылгандарга карабастан, бир Макулдашуучу тараптын дайындалган авиакомпаниялары тарифтерди экинчи Макулдашуучу тараптын авиациялык бийлигинин суроо талабы боюнча ошол бийлик көрсөткөн форматта жана тартинте белгилөөгө байланышкан маалыматты беришет.

7. Макулдашуучу тараптын бири да башка Макулдашуучу тараптын дайындалган авиакомпанияларына биринчи тандоо укугун, жүктөө деңгээлин, каршы болуудан баш тарткандыгы үчүн төлөмдү же ушул Макулдашуунун максаттарына каршы келе турган сыйымдуулук, жыштык же трафикке карата кандай болбосун башка талаптарды жүктөбөйт."

3-берене

Ушул Протокол анын күчүнө киришн үчүн зарыл болгон мамлекеттик ички жол-жоболорду Макулдашуучу Тараптар тарабынан аткарылгандыгы тууралуу акыркы билдирүүнү дипломатиялык каналдар аркылуу алган күндөн тартып күчүнө кирет.

2018-жылдын "1" ~~сентябры~~ Бишкек шаарында эки түп нускада, ар бири кыргыз, түрк, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

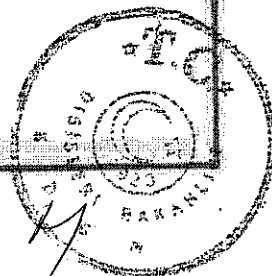
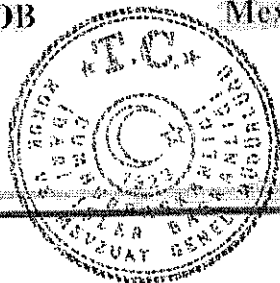
Ушул Протоколдун жоболорун чечмелөөдө кайчы пикирлер пайда болгон учурда Протоколдун англис тилиндеги тексти артыкчылыкка ээ болот.

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн
Транспорт жана жол
министри

Жамшитбек КАЛИЛОВ

Түркия Республикасынын
Өкмөтү үчүн
Транспорт жана инфраструктура
министри

Мехмет Джахит ТУРХАН



**Протокол
о внесении изменений в Соглашение
между
Правительством Турецкой Республики
и
Правительством Кыргызской Республики
об установлении воздушных сообщений, подписанное 14 октября 1994 года в
городе Анкара**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики (далее именуемые Договаривающиеся стороны),
стремясь к дальнейшему сотрудничеству в области воздушных сообщений,
в целях обеспечения реализации положений Соглашения между
Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской
Республики об установлении воздушных сообщений, подписанного 14
октября 1994 года в городе Анкара (далее именуемое как «Соглашение»),
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 4 статьи 10 Соглашения изложить в следующей редакции:

«4. При эксплуатации договорных линий назначенными авиакомпаниями Договаривающихся сторон, обусловленные общая емкость и эксплуатируемые частоты должны быть первоначально взаимно определены авиационными властями Договаривающихся сторон до начала эксплуатации договорных линий. Такие первоначально обусловленные общая емкость и эксплуатируемые частоты могут периодически пересматриваться и изменяться авиационными властями Договаривающихся сторон».

Статья 2

Статью 13 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 13. Тарифы

1. Каждая из Договаривающихся сторон позволяет назначенным авиакомпаниям устанавливать тарифы на эксплуатацию международных воздушных линий в/из/через их территорию на приемлемых условиях, с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, приемлемую прибыль и тарифы других авиакомпаний. Каждая из Договаривающихся сторон имеет право вмешаться, с тем, чтобы:

а) предотвратить применение необоснованных дискриминационных цен или практик;

б) защитить потребителей от цен, которые являются необоснованно высокими или необоснованно низкими в связи со злоупотреблением доминирующим положением;

в) защитить авиакомпании одной Договаривающейся стороны от необоснованно низких цен на билеты, связанных с прямым или косвенным государственным субсидированием или поддержкой авиакомпаний другой Договаривающейся стороны.

Anil KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

2. Тарифы, установленные в соответствии с пунктом 1, не требуются к применению назначенными авиакомпаниями одной Договаривающейся стороны со стороны авиационных властей другой Договаривающейся стороны.

3. Договаривающиеся стороны не должны допустить установления тарифов своим назначенным авиаперевозчиком или авиаперевозчиками либо объединения с любым другим авиаперевозчиком или авиаперевозчиками, с целью злоупотребления рыночной силой, желая либо намереваясь при этом получить выгоду от значительного ослабления или исключения с маршрута конкурента, который в свою очередь является назначенным авиаперевозчиком другой Договаривающейся стороны.

4. Договаривающиеся стороны согласились, что следующая деятельность авиакомпаний, связанная с установлением тарифов, может быть рассмотрена как признаки ограничения конкуренции и может вызвать более пристальное изучение:

а) взимание пассажирских тарифов и маршрутных сборов на уровне, который в совокупности будет недостаточен для покрытия расходов на предоставление услуг, к которым они относятся,

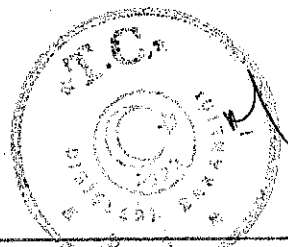
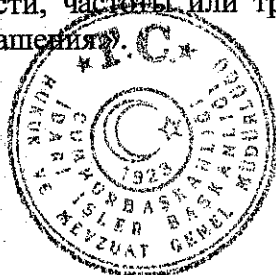
б) рассматриваемая деятельность оказывает серьезное экономическое воздействие или наносит значительный ущерб назначенным авиакомпаниям другой Договаривающейся стороны, а также

с) действия, указывающие на злоупотребление доминирующим положением по маршруту.

5. В случае если авиационная власть недовольна предложенным тарифом или действующим тарифом для авиакомпании любой из Договаривающейся стороны, авиационные власти будут стремиться урегулировать этот вопрос посредством консультаций, если об этом попросит любая из сторон. В любом случае авиационные власти одной Договаривающейся стороны не принимают односторонних мер для предотвращения вступления в силу или продолжения тарифа авиакомпании другой Договаривающейся стороны.

6. Несмотря на вышесказанное, назначенные авиакомпании одной Договаривающейся стороны предоставляют по запросу авиационным властям другой Договаривающейся стороны информацию, связанную с установлением тарифов, в порядке и в формате, которые указаны этими властями.

7. Ни одна из Договаривающихся сторон не налагает на назначенные авиакомпании другой Договаривающейся стороны право первого выбора, степень загрузки, плату за отказ от возражений или любые другие требования касательно емкости, частоты или трафика, которые противоречили бы целям настоящего Соглашения.



Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Договаривающимися сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Бишкек «1» сентября 2018 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, текст на английском языке будет превалировать.

За Правительство
Турецкой Республики



Мехмет Джахит ТУРХАН

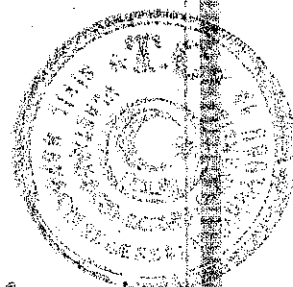
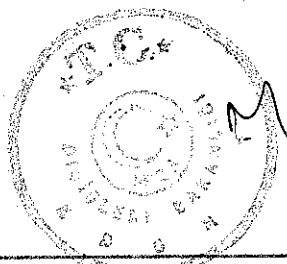
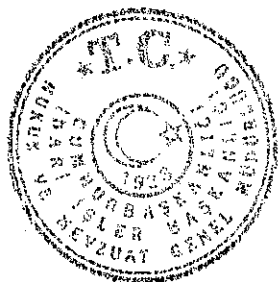
Министр транспорта и
инфраструктуры

За Правительство
Кыргызской Республики



Жамшитбек КАЛИЛОВ

Министр транспорта и дорог



Авиатransпорт
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.

PROTOCOL
Amending Air Services Agreement
between the Government of the Republic of
Turkey and the Government of the Kyrgyz
Republic,
signed on October 14, 1994

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred as Contracting Parties);

desiring to further enhance cooperation in the field of air service;

in order to ensure the implementation of the provisions of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic signed on October 14, 1994, in Ankara (hereinafter referred as Agreement),

have agreed as follows:

ARTICLE 1

To replace the paragraph 4 of Article 10 "CAPACITY PROVISIONS" of the Agreement as follows:

In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be at the outset be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

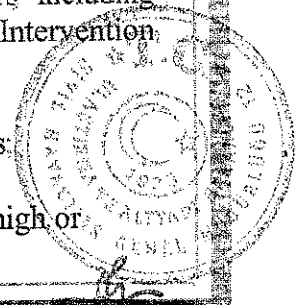
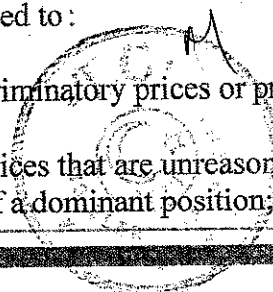
ARTICLE 2

To replace Article 13 "ESTABLISHMENT OF TARIFFS" of the Agreement as follows:

1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and



Anil KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

- c) protection of airlines of one Contracting Party from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support of the other Contracting Party.

2. The tariffs established under paragraph 1 shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, or excluding such a competitor from a route.

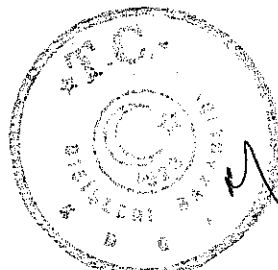
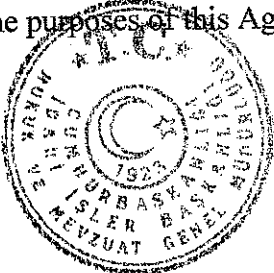
4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:

- a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
- b. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, designated airlines of the other Contracting Party; and
- c. behavior indicating an abuse of dominant position on the route.

5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, the aeronautical authorities will endeavor to settle the matter through consultations if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.

6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the Information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.



ARTICLE 3

The present Protocol shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled all internal procedures necessary for entry into force of the present Protocol.

Signed on 01.09. 2018 in two copies, each in the Turkish, Kyrgyz, Russian and English Languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

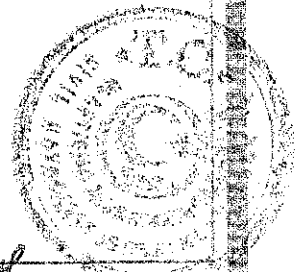
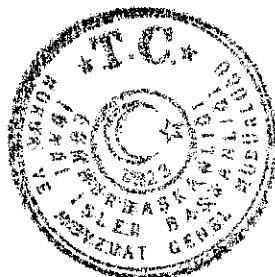


Mehmet Cahit TURHAN
Minister of Transport
and Infrastructure

**For the Government of
the Kyrgyz Republic**



Zhamshitbek KALILOV
Minister of Transport and Roads



Anıl KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



2020/99326045/30850839 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar.

Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi IV. Toplantısı vesilesiyle 1 Eylül 2018 tarihinde Bıřkek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol"ün iç onay sürecinin başlatılmasını teminen Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Hukuk Hizmetleri Genel Müdürlüğüne yapılan inceleme sonucunda aşağıda kayıtlı çeviri hataları ile farklı dildaki metinler arasındaki uyumsuzlukların yer aldığı tespit edilmiştir.

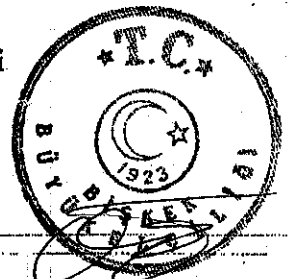
-Tadil edilmesi öngörülen 14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'nın başlığı Anlaşma metninin Türkçe nüshasında "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması", İngilizce nüshasında ise "Air Transport Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Kyrgyz Republic" olarak yer almasına rağmen, Protokol'ün (sırasıyla Türkçe ve İngilizce metninin) başlık ve dibace kısımlarında mezkûr Anlaşma'nın isminin "Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol" ve "Protocol Amending Air Services Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, signed on October 14, 1994" olarak yazıldığı tespit edilmiş olup, Protokol'de tadil edilecek Anlaşma'nın tam ve doğru ismine yer verilmesinin uygun olacağı değerlendirilmektedir.

-14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'da "Kapasite Hükümleri" ifadesiyle yer alan 10'uncu maddenin başlığına Protokol'ün 1'inci maddesinde "Kapasite Hükümü" olarak yer verildiği, benzer şekilde 14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'nın 13'üncü maddesinin başlığı "Ücret Tarifelerinin Belirlenmesi" olmasına rağmen, Protokol'ün 2'nci maddesinde sözkonusu başlığın "Tarifelerin Belirlenmesi" olarak yazıldığı görülmüştür.

-Öte yandan, Protokol'ün İngilizce metninin 2.1.c. bendinde geçen "artificially", 2.4. fıkrasında kayıtlı "possible" ve 2.4.a bendinde maruz "in the aggregate" ifadelerinin karşılıklarının Protokol'ün Türkçe nüshasında yer almadığı tespit edilmiş olup, bu doğrultuda, gerekli düzeltmelerin yapılmasının faydalı olacağı değerlendirilmektedir.

Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı
Cc. Kırgız Cumhuriyeti Ulaştırma ve Yollar Bakanlığı

Kırgız Cumhuriyeti Ulaştırma ve Yollar Bakanlığına bağlı Sivil Havacılık Otoritesi
BİSKEK





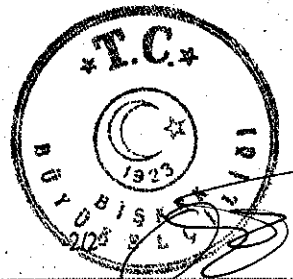
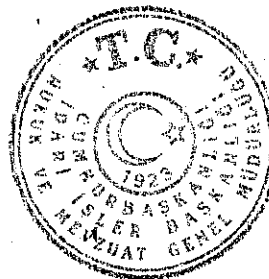
Yukarıda kayıtlı deęişikliklerin Protokol'ün İngilizce ve Türkçe metnine işlenmiş halleri ekte sunulmakta olup, anılan eksikliklerin Rusça ve Kırgızca nüshalarda da mevcut olması halinde yukarıda maruz deęişikliklerin Rusça ve Kırgızca metinlere de işlenmesinin, ayrıca olabilecek dięer çeviri hataları ve farklı dildeki metinler arasındaki uyumsuzlukların ihtiyat kaydıyla kontrol edilmesinin yerinde olacağı deęerlendirilmektedir.

Mezkûr Protokol'ün imzalanmış olması hasebiyle yukarıda kayıtlı çeviri hataları ve farklı dildeki metinler arasındaki uyumsuzlukların Nota teatîsi yöntemiyle yapılması mümkün olup, Büyükelçilik bu çerçevede, işbu Notanın alındığına ve yukarıda maruz düzeltilmelerin ("correction") kabul edildiğine dair saygıdeęer Bakanlığın cevabi Notasını beklediğini bildirmekten şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçilięi bu vesile ile Kırgız Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığ'ına en derin saygılarını yineler.



Ek: Tk.



Неофициальный перевод

2020/99326045/30850839-СРОЧНО

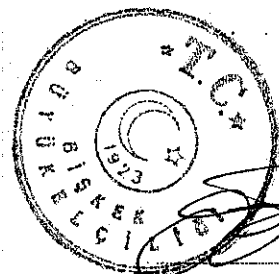
Посольство Республики Турция выражает своё уважение Министерству Иностранных Дел Кыргызской Республики и имеет честь сообщить следующее.

В ходе изучения Генеральной Дирекцией по Правовым Вопросам Министерства Иностранных Дел Республики Турция для проведения внутригосударственных процедур по ратификации текста «Протокола о Внесении Изменений в Соглашение о Воздушных Услугах между Правительством Республики Турция и Правительством Кыргызской Республики, подписанного 14 октября 1994 года», который был подписан 1 сентября 2018 года в Бишкеке в рамках 4-го Заседания Совета Стратегического Сотрудничества Высокого Уровня, были выявлены ошибки перевода и несоответствия между текстами на разных языках, которые указаны ниже:

- название Соглашения от 14 октября 1994 года, в которое предполагается внести изменения, указывается в тексте на турецком языке как: «Соглашение о Воздушном Транспорте между Правительством Республики Турция и Правительством Кыргызской Республики», а в тексте на английском языке: «Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic». Однако в названии и преамбулах Протокола на турецком языке название Соглашения указано как: «Протокол о Внесении Изменений в Соглашение о Воздушных Услугах между Правительством Республики Турция и Правительством Кыргызской Республики, подписанное 14 октября 1994 года», в английском тексте: «Protocol Amending Air Services Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, signed on October 14, 1994». В связи с этим, считается целесообразным указать в Протоколе правильное и полное название Соглашения, в которое предполагается внести изменения.

- В Соглашении от 14 октября 1994 года заглавие Статьи 10 на турецком языке указано «Положения Способностей», а в Статье 1 Протокола это заглавие указано: «Положение Способностей», также в Соглашении от 14 октября 1994 года заглавие Статьи 13 указано «Определение тарифов сборов», а в Статье 2 Протокола оно указано «Определение тарифов».

Министерство Иностранных Дел Кыргызской Республики
Копия: -Министерство Транспорта и Дорог Кыргызской Республики
-Агентство Гражданской Авиации при
Министерстве Транспорта и Дорог Кыргызской Республики
Бишкек



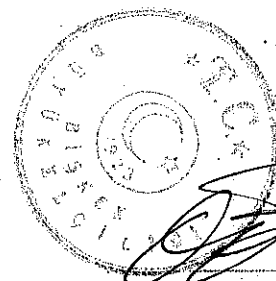
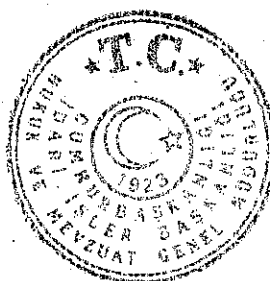
- С другой стороны, в английском тексте Протокола выражения в пункте 2.1.c "artificially", пункте 2.4. "possible", в пункте 2.4.a "in the aggregate", не указаны в турецком тексте Протокола. В этой связи считается целесообразным внести необходимые исправления.

В приложении приводятся тексты Протокола на турецком и английском языках Протокола, в которые уже внесены вышеуказанные изменения. Считается целесообразным, в случае наличия указанных недостатков в кыргызском и русском текстах, внести необходимые корректировки в эти тексты, а также проверить тексты на наличие других возможных ошибок перевода и несоответствия текстов документа на разных языках.

Учитывая, что указанный Протокол уже подписан, имеется возможность передачи указанных ошибок перевода и несоответствий текстов документа на разных языках путем обмена Нотами, в рамках этого Посольство имеет честь сообщить, что ожидает ответную Ноту уважаемого Министерства касательно получения данной Ноты и принятия вышеуказанных исправлений (correction).

Посольство Республики Турция пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Кыргызской Республики уверения в своем весьма высоком уважении.

Бишкек, 9 января 2020 года



Kırgız Cumhuriyeti
Dışışleri Bakanlığı

Sayı: 11-011/2495

Kırgız Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Bişkek Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 9 Ocak 2020 tarih ve 2020/99326045/30850839 sayılı Notasına cevap olarak, 1 Eylül 2018'de imzalanan Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol metnine ilişkin aşağıdakileri iletmekten onur duyar.

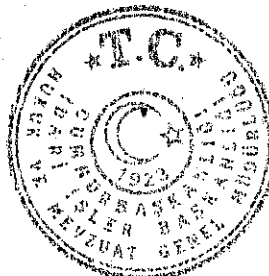
Bakanlık, 23 Mayıs 1969 tarihli Viyana Anlaşmalar Hukuku Sözleşmesinin 73. Maddesi 1. Bölümünün 6. Fıkrasına atıfla, Türk tarafının aşağıdaki önerilerini kabul ettiğini doğrular:

- 14 Ekim 1994 tarihli anlaşmanın ismi Türkçe metinde: "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması" ve İngilizce metinde: "Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic" olarak belirtilmiştir. Ama Protokolün Türkçe isminde ve giriş kısmında anlaşma ismi aşağıdaki şekilde belirtilmiştir: "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol", İngilizce metinde: "Protocol Amending Air Services Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, signed on October 14. 1994". Bundan dolayı, protokolde anlaşmanın doğru ve tam isminin yazılması amaca uygun olarak sayılmaktadır;
- 14 Ekim 1994 tarihli anlaşmanın 10. Maddesinin başlığı "Kapasite Hükümleri", Protokolün 1. Maddesinde ise: "Kapasite Hükümü", bununla birlikte 14 Ekim 1994 tarihli anlaşmanın 13. Maddesinin başlığı "Ücret Tarifelerinin Belirlenmesi", Protokolün 2. Maddesinde: "Tarifelerinin Belirlenmesi" olarak yazılmıştır;
- diğer yandan, Protokolün İngilizce metninde 2.1.e fıkrasındaki "artificially", 2.4 fıkrasındaki "possible", 2.4.a fıkrasındaki "in the aggregate" kelimeleri Protokolün Türkçe metninde yer almamıştır. Bundan dolayı ilgili değişikliklerin yapılması amaca uygun sayılmaktadır.

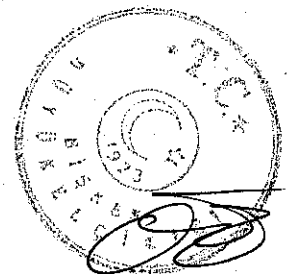
Yukarıda maruz bilgiler kapsamında Kırgız tarafı, Protokolün metinlerine yukarıda belirtilen değişikliklerin yapılmasının kabul edilebilir olduğunu doğrular.

Bakanlık bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Türkiye Cumhuriyeti
Bişkek Büyükelçiliği



Bişkek, 23 Temmuz 2021





**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ТЫШКЫ ИШТЕР МИНИСТРЛИГИ**

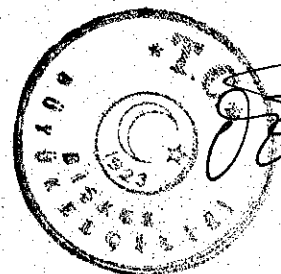
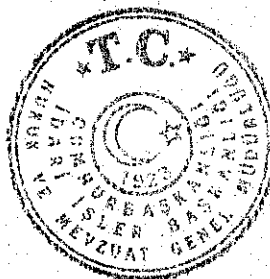
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

№ 11-011/2495

Кыргыз Республикасынын Тышкы иштер министрлиги Түркия Республикасынын Кыргыз Республикасындагы Элчилигине өзүнүн урматын билдирүү менен бирге, 2020-жылдын 9-январындагы № 2020/99326045/30850839 нотасына жооп катары Бишкек шаарында 2018-жылдын 1-сентябрында кол коюлган 1994-жылдын 14-октябрындагы Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Түркия Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба каттамы жөнүндө Макулдашууга өзгөртүүлөрдү киргизүү жөнүндө Протоколдун текстине өзгөртүүлөрдү киргизүү тууралуу төмөнкүлөрдү билдирет.

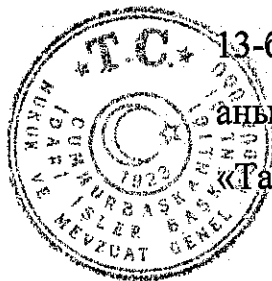
Министрлик 1969-жылдын 23-майындагы Эл аралык келишимдердин укугу жөнүндө Вена конвенциясынын 79-беренесинин 1-бөлүгүнүн 6-пунктуна шилтеме жасап, Түрк тараптын төмөнкү сунуштарына макулдугун ырастайт:

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНДАГЫ
ЭЛЧИЛИГИНЕ
Бишкек ш.**



— өзгөртүүгө сунушталып жаткан 1994-жылдын 14-октябрындагы Келишимдин аталышы түрк тилиндеги текстте: «Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба транспорту жөнүндө макулдашуу», жана англис тилиндеги текстте: «Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic» деп көрсөтүлгөн. Бирок, түрк тилиндеги Протоколдун аталышында жана преамбулаларында Келишимдин аталышы төмөнкүчө көрсөтүлгөн: «Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба кызматтары жөнүндө келишимге өзгөртүүлөрдү киргизүү жөнүндө Протокол», англис тилиндеги текстте: «1994-жылдын 14-октябрында кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Аба каттамы жөнүндө Макулдашууну өзгөртүү Протоколу». Ушуга байланыштуу, өзгөртүүлөрдү киргизүү каралган Протоколдо Макулдашуунун туура жана толук аталышын көрсөтүү максатка ылайыктуу деп эсептелет;

— 1994-жылдын 14-октябрындагы Макулдашуунун 10-беренесинин аталышы түрк тилинде «Жөндөмдүүлүктөрдүн жобосу», ал эми Протоколдун 1-беренесинде: «Жөндөмдүүлүктүн жобосу», ошондой эле 1994-жылдын 14-октябрындагы Макулдашуунун 13-беренесинин аталышында «Чогултуучу тарифтерди аныктоо», ал эми Протоколдун 2-беренесинде «Тарифтерди аныктоо» деп жазылган;

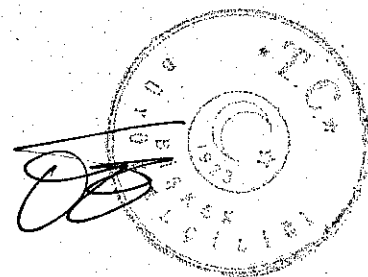
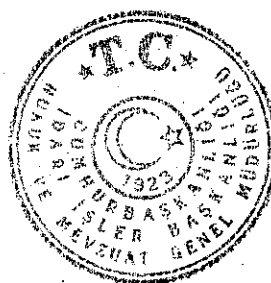


– экинчи жагынан, Протоколдун англис тилиндеги текстинде 2.1.c пунктундагы «artificially», 2.4 пунктундагы «possible», 2.4.a пунктундагы «in the aggregate» сөздөрү Протоколдун түрк тилиндеги текстинде көрсөтүлгөн эмес. Ушуга байланыштуу тийиштүү өзгөртүүлөрдүү киргизүү максатка ылайыктуу болуп саналат.

Жогоруда баяндалгандардын негизинде Кыргыз тарап Протоколдун тексттерине жогоруда келтирилген өзгөртүүлөрдү киргизүү негиздүү экендигин тастыктайт.

Министрлик мүмкүнчүлүктөн пайдаланып, Элчиликке өзүнүн урматын дагы бир ирет ырастайт.

Бишкек ш. 2021-жылынын «23»-июлу



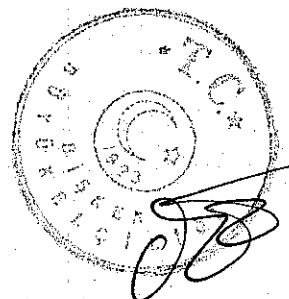
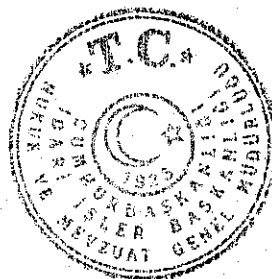
Неофициальный перевод

Министерство иностранных дел Кыргызской Республики свидетельствует свое уважение Посольству Турецкой Республики в Кыргызской Республике и, в ответ на ноту № 2020/99326045/30850839 от 9 января 2020 года, относительно внесения изменений в текст Протокола о внесении изменений в Соглашение о воздушных услугах между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Турция, подписанного 14 октября 1994 года, который был подписан 1 сентября 2018 года в Бишкеке, и имеет честь сообщить следующее.

Министерство, ссылаясь на пункт б части 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года выражает согласие на предложение Турецкой стороны по нижеследующему:

– название Соглашения от 14 октября 1994 года, в которое предполагается внести изменения, указывается в тексте на турецком языке как: «Соглашение о Воздушном Транспорте между Правительством Республики Турция и Правительством Кыргызской Республики», а в тексте на английском языке:

**ПОСОЛЬСТВУ
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ
г. Бишкек**

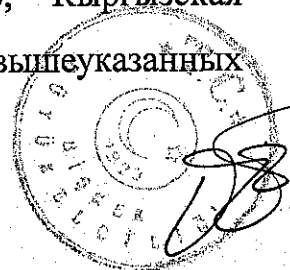


«Air Transport Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic». Однако в названии и преамбулах Протокола на турецком языке название Соглашения указано как: «Протокол о Внесении Изменений в Соглашение о Воздушных Услугах между Правительством Республики Турция и Правительством Кыргызской Республики, подписанное 14 октября 1994 года», в английском тексте: «Protocol Amending Air Services Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, signed on October 14, 1994». В связи с этим, считается целесообразным указать в Протоколе правильное и полное название Соглашения, в которое предполагается внести изменения;

– в Соглашении от 14 октября 1994 года заглавие Статьи 10 на турецком языке указано «Положения Способностей», а в Статье 1 Протокола это заглавие указано: «Положение Способностей», также в Соглашении от 14 октября 1994 года заглавие Статьи 13 указано «Определение тарифов сборов», а в Статье 2 Протокола оно указано «Определение тарифов»;

– с другой стороны, в английском тексте Протокола выражения в пункте 2.1.с «artificially», пункте 2.4. «possible», в пункте 2.4.а «in the aggregate», не указаны в турецком тексте Протокола. В этой связи считается целесообразным внести необходимые исправления.

На основании вышеизложенного, Кыргызская сторона подтверждает приемлемость вышеуказанных изменений в тексты Протокола.



Министерство пользуется случаем, чтобы
возобновить Посольству уверения в своем высоком
уважении.

г. Бишкек, «23» июля 2021 г.

